



## National Call for Tender – Instructions to bidders ACTED Yemen

دعوه لمناقصه محلية- تعليمات مقدمي العروض - اکتد اليمن

Date: 03-Sep-2021

Tender N°: T/15DYK/D34AHK/LHJ/CHK/ 03-Sep-2021 2021/001

ACTED is requesting through this tender a company to provide detailed written quotations for the following project:

تطلب أکتد من خلال هذه المناقصة القيام بتقديم عروض أسعار مكتوبة مفصلة لتنفيذ الاعمال التالية:

1. Description: Supply and Delivery of 1000 Cholera-compliant Hygiene Kits (CHK)
2. Product class/ category: Supplies
3. Delivery Conditions: DDP ACTED Aden warehouse
4. Description of materials: As per specifications described in the Offer Form

### مواصفات المنتج:

1. الوصف: توريد وتوصيل عدد 1000 حقيبة نظافة خاصة بالكوليرا
2. فئة المشروع/ التصنيف: توريدات
3. شروط التسليم: (القواعد الموحدة للتجارة الدولية) تسليم شامل الرسوم الى محافظه ذمار اليمن
4. وصف المواد ووحدات القياس: حسب الجدول أدناه والرجاء الرجوع الى جدول الكميات المرفق للمزيد من التفاصيل.

Lot	Description الوصف	Delivery Conditions شروط التوصيل	Delivery Deadline موعد التسليم النهائي
1	Supply and Delivery of 1,000 Cholera-compliant Hygiene Kits توريد وتوصيل عدد 1000 حقيبة نظافة خاصة بالكوليرا	DDP ACTED Aden warehouse التسليم شامل جميع الرسوم الى مخازن اکتد في عدن	10 days after signing contract 10 ايام بعد توقيع العقد

### RESPONSIBILITIES OF THE CONTRACTOR:

### مسؤوليات المتعاقد

1. Date of delivery: 10 days after signing contract
2. Validity of the offer: Minimum Six Months (Recommended)

1. تاريخ التسليم: 10 ايام بعد توقيع العقد
2. صلاحية العرض: 6 أشهر على الأقل.

### The answers to this tender should include the following elements:

- Offer Form (PRO-06), filled, signed and stamped by the supplier (**compulsory**)
- Bidder's Ethical Declaration (PRO-06.02), filled, signed and stamped by the supplier (**compulsory**)
- Bidder's Questionnaire (PRO-03.02), filled, signed and stamped by the supplier (**compulsory**)
- Bidder's Checklist (PRO-06.03), filled, signed and stamped by the supplier (**compulsory**)
- Instruction to Bidders (PRO-05), filled, signed and stamped by the supplier (**compulsory**)
- Full General Conditions of Purchase (PRO-09.01), filled, signed and stamped by the supplier (**compulsory**)
- Proof of past experience providing supplies for NGO's/INGO's through previously signed contracts (**recommended**)
- Relevant catalogues with technical specifications for requested supplies. (**recommended**)



- **Bank Guarantee** with 2.5% of the total tender amount. (**compulsory**)
- A Copy of the following documents included: (**compulsory**)
  - Copy of ID or passport of legal representative
  - Copy of VALID Company Tax ID
  - Copy of VALID Company Registration

**يجب أن تشمل إجابات هذه المناقصة العناصر التالية:**

- طلب عرض السعر كتابتها، توقيعها وختمها من قبل المورد (**إجباري**)
- البيان الأخلاقي كتابتها، توقيعها وختمها من قبل المورد (**إجباري**)
- استبيان لمقدمي العطاءات، كتابتها، توقيعها وختمها من قبل المورد (**إجباري**)
- قائمة التحقق من المرفقات، كتابتها، توقيعها وختمها من قبل المورد (**إجباري**)
- تعليمات لمقدمي العطاءات، كتابتها، توقيعها وختمها من قبل المورد (**إجباري**)
- إرفاق الشروط العامة للشراء كتابتها، توقيعها وختمها من قبل المورد (**إجباري**)
- إثبات وخبرات مشابهة او عقود سابقة , وما إلى ذلك. (**موصى بها**)
- إرفاق صور و مواصفات المواد المطلوبة للتوريد. (**موصى بها**)
- ضمان بنكي بقيمة 2.5 % من إجمالي قيمة العطاء ساري لمدة شهر (**إجباري**)
- يجب على مقدمي العطاءات إرفاق الوثائق القانونية التالية ولن يتم اعتماد العروض التي لا تحتوي على وثائق قانونية سارية المفعول: (**إجباري**)
  - نسخة من بطاقة الشخصية او جواز السفر مالك الشركة
  - نسخة سارية المفعول من البطاقة الضريبية للشركة
  - نسخة سارية المفعول من شهادة تسجيل الشركة
  - نسخة سارية المفعول من شهادة الترخيص (ترخيص محل/شركة)

**GENERAL CONDITIONS:**

**الشروط العامة**

1. The **Closing Date** for this **National Call for Tender** is fixed on 20-10-2021 at 10: 00AM (Yemen time). Offers must be submitted before 20-10-2021 at 11:00am to **ACTED Sana'a Office, Haadah, Behind Al-azani -S -Sana'a-Yemen** in a sealed envelope with the text "T/15DYK/D34AHK/LHJ/CHK/03-10-2021/001" – not to be opened before the 20-10-2021" or via email submission to [yemen.tender@acted.org](mailto:yemen.tender@acted.org) with [tender@acted.org](mailto:tender@acted.org) in CC. Late bids will automatically be rejected.

آخر موعد لاستلام العروض واغلاق العطاء 20-10-2021 الساعة الـ 11:00 صباحا حسب توقيت اليمن وجميع العروض يجب ان تقدم لمكتب منظمة أكتد - حده - خلف العزاني - صنعاء - اليمن في ظرف مغلق ومختوم يحمل اسم العطاء T/15DYK/D34AHK/LHJ/CHK/03-10-2021/001" او يتم التقديم خلال الايميل على [yemen.tender@acted.org](mailto:yemen.tender@acted.org) وارفاف [tender@acted.org](mailto:tender@acted.org) في الايميل, لن يتم فتح المغلفات قبل جلسة فتح العروض بتاريخ- 20-10-2021 - العروض المتأخرة سوف ترفض تلقائيا

A Pre-Tender Information Session will be organized on 12-10- 2021 at 11:00 AM (Yemen time) in ACTED Sana'a Office- Haddah Street and Aden office - Khor Makser – Abyan coast – next to Lotos Hotel-Yemen] All bidders are encouraged to attend but attendance is not compulsory.

سيتم تنظيم جلسة معلومات (شرح كيفية آلية التقديم وتعبية الوثائق) قبل العطاء بتاريخ (12-10-2021) في الساعة ( 11:00 صباحاً ) في مكتب صنعاء - شارع حدة وكذلك مكتب أكتد في عدن - خور مكسر ساحل ابين بجانب فندق اللوتس - اليمن. نشجع لموردين الحضور وهذا ليس أجباري .

A Tender Opening Session will take place at the ACTED Sana'a Office – Haadah, Behind Al-azani -S -Sana'a-Yemen on 20-10-2021 at 11:00 AM (Yemen time). The presence of bidders' representatives is permitted but not compulsory. If you would like to please submit your contact details to [yemen.tender@acted.org](mailto:yemen.tender@acted.org) with [tender@acted.org](mailto:tender@acted.org) not after the 20-10-2021 at 11:00 AM (Yemen time).



ستعقد لجنة أكتد للمناقصات جلسة فتح عطاءات بحضور الراغبين في مكتب أكتد في صنعاء - العنوان: حده - خلف العزاني - صنعاء - اليمن - بتاريخ 20-10-2021 الساعة 11:00 صباحاً بتوقيت اليمن. يمكن لممثل العطاء حضور فتح العطاءات ويجب إرسال بريد إلكتروني بالاسم والتفاصيل إلى العنوان التالي [yemen.tender@acted.org](mailto:yemen.tender@acted.org) وإضافة نسخة إلى [tender@acted.org](mailto:tender@acted.org) قبل التاريخ 20-10-2021 الساعة 11:00 صباحاً بتوقيت اليمن.

ACTED will not be responsible for any costs or expenses incurred by the Bidders in connection with the preparation and submission of their bids to ACTED.

لن تكون منظمة أكتد مسؤولة عن أي تكاليف أو نفقات يدفعها المتقدمين للمناقصة الخاصة بإعداد وتقديم عروضهم لمنظمة أكتد.

2. Each supplier must provide a **bank guarantee of 2.5%** of the total tender amount.

يجب على كل مورد تقديم خطاب ضمان بنكي غير قابل للإلغاء صالح لمدة شهر بواقع 2.5% من قيمة المناقصة لجميع البنود في العرض المقدم.

3. **Unsealed envelopes and late offers WILL NOT BE CONSIDERED.**

6. لن يتم النظر في المطارييف غير المغلقة والعروض المتأخرة عن موعد التقديم والمفتوحة (حيث يجب أن تكون مختومة ومغلقة)

4. All documents shall be submitted in **English**. Certificates and official documents shall be submitted in Arabic and/or English.

يجب تقديم جميع اوراق ونماذج العطاء باللغة الإنجليزية. يجب تقديم الشهادات والوثائق الرسمية باللغة العربية و / أو الإنجليزية.

5. All the prices in the Offer Form shall be in **USD**.

يجب أن تكون جميع الاسعار المقدمة في نموذج العرض بالدولار الأمريكي

6. All questions or requests for tender documents should be directed to ACTED Yemen Logistics department at [yemen.tender@acted.org](mailto:yemen.tender@acted.org) with [tender@acted.org](mailto:tender@acted.org) in CC.

يجب توجيه جميع الأسئلة أو طلبات الحصول على وثائق المناقصة إلى قسم إدارة اللوجستيات على البريد الإلكتروني [tender@acted.org](mailto:tender@acted.org) Or [yemen.tender@acted.org](mailto:yemen.tender@acted.org)

7. An offer for this tender is not a guarantee of being awarded a contract.

العرض الخاص بطلب المناقصة لا يعني منح العقد.

8. ACTED will not be responsible for any costs or expenses incurred by the Bidders in connection with the preparation and submission of their bids to ACTED.

لن تكون منظمة أكتد مسؤولة عن أي تكاليف أو نفقات يدفعها المتقدمين للمناقصة الخاصة بإعداد وتقديم عروضهم لمنظمة أكتد.

9. To ensure that funds are used exclusively for humanitarian purposes and in accordance with donors' compliance requirements, all contract offers are subject to the condition that contractors do not appear on anti-terrorism lists, in line with ACTED's anti-terrorism policy. To this end, ACTED reserves the right to carry out anti-terrorism checks on contractor, its board members, staff, volunteers, consultants, financial service providers and sub-contractor.

لضمان استخدام الأموال حصرياً للأغراض الإنسانية ووفقاً لمتطلبات امتثال الجهات المانحة، تخضع جميع عروض العقود لشرط عدم ظهور المتعاقدين في قوائم مكافحة الإرهاب، بما يتماشى مع سياسة مكافحة الإرهاب في ACTED. تحقيقاً لهذه الغاية، تحتفظ ACTED بالحق في إجراء فحوصات مكافحة الإرهاب على المقاول وأعضاء مجلس الإدارة والموظفين والمتطوعين والاستشاريين ومقدمي الخدمات المالية والمقاول من الباطن.

*NOTE: ACTED adopts a zero-tolerance approach towards corruption and is committed to respecting the highest standards in terms of efficiency, responsibility and transparency in its activities. In particular, ACTED has adopted a participatory approach to promote and ensure transparency within the organization and has set up a Transparency focal point (Transparency Team supervised by the Director of Audit and Transparency) via a specific e-mail address. As such, if you witness or suspect any unlawful, improper or unethical act or business practices (such as soliciting, accepting or attempting to provide or accept any kickback) during the tendering process, please contact the following phone number and/or send an e-mail to*

[Transparency@acted.org](mailto:Transparency@acted.org)

**ملاحظة:** تتبنى منظمة أكتد نهج عدم التسامح مطلقاً مع الفساد وتلتزم باحترام أعلى المعايير من حيث الكفاءة والمسؤولية والشفافية في أنشطتها. على وجه الخصوص، اعتمدت ACTED نهجاً تشاركياً لتعزيز وضمان الشفافية داخل المنظمة وأنشأت نقطة اتصال للشفافية (فريق الشفافية الذي يشرف عليه مدير التدقيق والشفافية) عبر عنوان بريد إلكتروني محدد. على هذا النحو، إذا شاهدت أو اشتبهت في أي فعل غير قانوني أو غير لائق أو غير أخلاقي أو ممارسات

تجارية (مثل التماس أي رشوة أو قبولها أو محاولة تقديمها أو قبولها) أثناء عملية المناقصة، يرجى الاتصال برقم الهاتف التالي [إضافة رقم] و / أو إرسال بريد إلكتروني إلى [Transparency@acted.org](mailto:Transparency@acted.org)

#### ■ SPECIFIC CONDITIONS

1. The costs of items in the B.O.Q shall be fairly estimated in line with market prices, ACTED has the right to reject any quotations whose prices are not within price ranges identified through market surveys without any notification.
2. ACTED reserves the right to cancel any item mentioned in the B.O.Q without any compensation of any kind.

#### ■ شروط محددة :

1. يتم تقدير تكاليف العناصر في جداول الكميات بشكل عادل بما يتماشى مع أسعار السوق ، ويحق لـ ACTED رفض أي عروض أسعار لا تقع أسعارها ضمن نطاقات الأسعار المحددة من خلال استطلاعات السوق دون أي إخطار.
2. تحتفظ ACTED بالحق في إلغاء أي عنصر مذكور في جداول الكميات دون أي تعويض من أي نوع.

#### ■ TECHNICAL EVALUATION

#### معايير الاختيار

The **Financial Offers** provided by each bidder will be evaluated first. Following this, each bidder will move on to the **Quality Check** stage where all requested line items will be evaluated through a **Pass/Fail method**. The next stage of the evaluation will focus on **Proof of Experience**, the **Delivery Deadline** and then the **Location** of the bidder being the final criteria to be evaluated.

A detailed description of each stage of the technical evaluation is provided below.

#### ➤ **Price 50pts**

The **Financial Offer** will be the first criteria to be considered. Points will be awarded through a proportional scoring method, with the lowest-priced supplier receiving the maximum number of points and the remaining bidders receiving points based on the difference in price compared to the lowest priced supplier.

Prices given by bidders must include delivery costs to the location(s) when the price for delivery is not specifically requested separately in the tender documents. Bidders must quote prices in **USD** as the contract currency shall be **USD**.

#### ➤ **السعر 50 نقطة**

سيكون العرض المالي هو المعيار الأول الذي يجب مراعاته. سيتم منح النقاط من خلال طريقة التسجيل النسبي، مع حصول المورد الأقل سعراً على أقصى عدد من النقاط يحصل باقي المزايدون على نقاط بناءً على فرق السعر مقارنة بالمورد الأقل سعراً. يجب أن تتضمن الأسعار التي يقدمها مقدمو العطاءات تكاليف التوصيل إلى الموقع (المواقع)، عندما لا يتم بالتحديد طلب سعر التسليم بشكل منفصل في وثائق المناقصة. يجب على مقدمي العطاءات تحديد الأسعار بالدولار الأمريكي حيث يجب أن تكون عملة العقد بالدولار الأمريكي.

#### ➤ **Quality 30pts**

The second stage will focus on an evaluation of the technical information provided by each bidder of all line items requested in the tender documents. The quality will be judged on a **Pass/Fail method**, whereby the technical specifications provided by each bidder will be evaluated against the specifications detailed in the tender documents for all requested line items. The technical information can be provided in the form technical sheets, technical catalogues or any relevant form of supporting documentation.

ACTED reserves the right to request physical samples for all or a subset of the requested line items during this stage of the evaluation.



Should all requested items pass the **Quality Check** the bidder will move on to the next stage of the technical evaluation. If any line item fails then the offer will be rejected and will no longer be considered for the awarding of a contract.

### ➤ الجودة 30 نقطة

ستركز المرحلة الثانية على تقييم المعلومات الفنية المقدمة من كل مقدم عطاء لجميع البنود المطلوبة في وثائق المناقصة. سيتم الحكم على الجودة على أساس طريقة النجاح / الفشل ، حيث سيتم تقييم المواصفات الفنية المقدمة من قبل كل مقدم عطاء بالمقابلة مع المواصفات المفصلة في وثائق المناقصة لجميع البنود المطلوبة. يمكن تقديم المعلومات الفنية في شكل أوراق فنية أو كتالوجات فنية أو أي شكل من أشكال الوثائق الداعمة ذات الصلة. تحتفظ منظمة أكتد بالحق في طلب عينات مادية لجميع أو مجموعة فرعية من البنود المطلوبة خلال هذه المرحلة من التقييم. إذا اجتازت جميع العناصر المطلوبة فحص الجودة ، فسيُنقل العارض إلى المرحلة التالية من التقييم الفني. إذا فشل أي عنصر ، فسيتم رفض العرض ولن يتم النظر فيه بعد ذلك لمنح العقد.

### ➤ Proof of Experience 10pts

Proof of experience providing a similar category of service(s) with ACTED and/or another local or international NGO's will be evaluated in this section. Said proof should be evidenced through the submission of signed procurement contracts with ACTED and/or another local or international NGO's for hygiene kits similar to that which is described in the tender documents.

Points will be awarded in the following manner:

- **3 or more** procurement contracts providing **hygiene kits** with a minimum contract value of \$10,000 to an NGO/INGO = **10pts**
- **1 to 2** procurement contracts providing **hygiene kits** with a minimum contract value of \$10,000 to an NGO/INGO = **5pts**

### ➤ إثبات الخبرة 10 نقاط

سيتم تقييم إثبات الخبرة في تقديم فئة مماثلة من الخدمات مع ACTED و / أو منظمة غير حكومية محلية أو دولية أخرى في هذا القسم. يجب إثبات الدليل المذكور من خلال تقديم العقود الموقعة مع ACTED و / أو منظمة غير حكومية محلية أو دولية أخرى لإعادة تأهيل المياه والصرف الصحي والنظافة الصحية مماثلة لتلك الموصوفة في وثائق المناقصة. سيتم منح النقاط بالطريقة التالية:

- **3 عقود** أو أكثر لتنفيذ مأوى نازحين بقيمة عقد لا تقل عن 10,000 دولار لمنظمة غير حكومية / منظمة غير حكومية دولية = **10 نقاط**
- من **1-3 عقود** تنفيذ مأوى نازحين بقيمة عقد لا تقل عن 10,000 دولار لمنظمة غير حكومية / منظمة غير حكومية دولية = **5 نقاط**

### ➤ Delivery Deadline 5pts

The Delivery Deadline will be evaluated at this point with a comparison between the deadline detailed in the tender documents in comparison to the information submitted by each bidder. Points will be awarded based off a bidder's ability to meet the delivery deadline stated in the tender documents.

Points will be awarded in the following manner:

- Ability to meet the deadline described in the tender documents (**10 days after signing contract**) = **5pts**
- More than 5 working days after sending Purchase Order = **0 points**

### - موعد التسليم 5 نقاط

سيتم تقييم الموعد النهائي للتسليم في هذه المرحلة من خلال المقارنة بين الموعد النهائي المفصل في وثائق المناقصة مقارنة بالمعلومات المقدمة من قبل كل مقدم عطاء. سيتم منح النقاط بناءً على قدرة مقدم العطاء على الوفاء بموعد التسليم المحدد في وثائق المناقصة.

- سيتم منح مقدمي العطاءات نقاطًا بالطريقة التالية
- القدرة على الوفاء بالموعد النهائي الموضح في وثائق المناقصة (5 أيام بعد إرسال أمر الشراء) = **10 نقاط**
- أكثر من 5 أيام عمل من المهلة المطلوبة = **0 نقطة**



➤ Location 5pts

5 points will be awarded to suppliers based locally in the governorate(s) for which the supplies/services/works is requested. Proof of this should be provided in the form of registration documents issued from the governorate.

➤ الموقع 5 نقاط

سوف تمنح 5 نقاط للمورد الذي من نفس المحافظة الذي سيتم فيها تقديم الخدمات المطلوبه. لاثبات ذلك يجب ان يكون وثائق تسجيل الشركة اصدرت من نفس المحافظة المستهدفة .

FOR BIDDER'S USE

I undersigned \_\_\_\_\_, the Bidder, agree with the instructions and general conditions of this Call for Tender.

أنا الموقع أدناه \_\_\_\_\_ ، مقدم العطاء ، أوافق على التعليمات والشروط العامة لعطاء العطاء هذا.

Company Name: اسم الشركة: \_\_\_\_\_

Authorized Representative Name: اسم الشخص المخول: \_\_\_\_\_

Signature: التوقيع: \_\_\_\_\_

Stamp: الختم